

مرسوم رقم (٢٥) لسنة ٢٠١٦
بالتصديق على اتفاقية في مجال التعاون القانوني
بين وزارة العدل بدولة قطر ووزارة العدل برومانيا

نحن تميم بن حمد آل ثاني **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثامن والعشرين من شهر ربيع الآخر عام

١٤٣٧ هجرية ، الموافق للسابع من شهر فبراير عام ٢٠١٦ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية في مجال التعاون القانوني بين وزارة العدل بدولة قطر ووزارة العدل برومانيا ، الموقعه بمدينة بوخارست بتاريخ ٢١/١٠/٢٠١٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٦ / ٨ / ١٤٣٧هـ
الموافق : ٢ / ٦ / ٢٠١٦م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية
في مجال التعاون القانوني
بين
وزارة العدل بدولة قطر ووزارة العدل برومانيا

إن وزارة العدل بدولة قطر،
ووزارة العدل برومانيا،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان"،
رغبةً منهما في تقوية وتعزيز العلاقات الفعالة في مجال العدالة بين الدولتين،
واقتراناً منهما بأهمية دور وزارتي العدل لدى الدولتين في مجال العدالة على الصعيدين الوطني
والدولي،
وإدراكاً منهما لأهمية التعاون القانوني الدولي،
ورغبةً منهما في تعزيز هذا التعاون القانوني بين الطرفين المتعاقدين،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتطوير تعاونهما على أساس هذه الاتفاقية، وفي إطار اختصاصاتهما ووفقاً
لقوانينهما الوطنية.

مادة (٢)

- يشمل التعاون بين الطرفين المتعاقدين في إطار هذه الاتفاقية، الأنشطة الآتية:
١. تبادل التشريعات الوطنية حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك؛
 ٢. تبادل النشرات والمجلات والمشورات والبحوث القانونية؛
 ٣. تبادل أفضل التجارب والممارسات حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك؛
 ٤. أية مجالات أخرى للتعاون القانوني يتم الاتفاق المشترك عليها فيما بين الطرفين المتعاقدين.

مادة (٣)

يشجع الطرفان المتعاقدان إدارتهما على توفير الفرص المناسبة للتعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك، والتي يمكنها أن تشمل تأسيس الشراكات الممكنة بينهما وفقاً للقواعد الوطنية المعمول بها لهما.

مادة (٤)

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل وفودهما وزياراتهما الرسمية، للتعرف على تنظيم واختصاصات إدارتهما.

مادة (٥)

يتعاون الطرفان المتعاقدان على توفير المجالات والفرص لتدريب الخبراء والباحثين القانونيين من خلال تشجيع التبادل المشترك لهؤلاء المحترفين القانونيين وإشراكهم في الدورات وورش العمل التي ينظمها أحد الطرفين المتعاقدين.

مادة (٦)

يشجع الطرفان المتعاقدان عقد وتنظيم الندوات والمؤتمرات والدورات المشتركة حول مختلف الموضوعات القانونية، ويتبادلان الدعوات المتعلقة بالندوات والمؤتمرات العلمية التي يعتم كل منهما تنظيمها، كما يزود كل منهما الآخر بأهم النتائج والتوصيات التي تصدر عن تلك المؤتمرات والندوات.

مادة (٧)

١. بهدف تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، يقوم الطرفان المتعاقدان بتشكيل لجنة تنسيقية مشتركة من ممثليهما.
٢. تتولى اللجنة المشار إليها إيجاد أفضل الوسائل والأليات الممكنة لتطوير التعاون القانوني بين الطرفين المتعاقدين.
٣. تجتمع اللجنة المشار إليها في الزمان والمكان الذين يتفق عليهما الطرفان المتعاقدان، وذلك مع مراعاة الإمكانات المالية ذات الصلة وأنشطة التعاون الممكنة.

مادة (٨)

بفرض تمويل خطوات التعاون المشترك بين الطرفين المتعاقدين بموجب هذه الاتفاقية، يكون تحمل النفقات الناشئة عن تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، من خلال ما يتفق عليه الطرفان المتعاقدان بصورة مشتركة، ووفقاً لقواعدهما الوطنية، ومع مراعاة توفر الموارد المالية.

ويتحمل الطرف المتعاقد الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المتعاقد المضيف ذهاباً وإياباً، كما يتحمل الطرف المتعاقد المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج المحلي في الحالات الطارئة لوفود الطرف المتعاقد الآخر وفقاً للتشريعات الوطنية لدى كلٍ من الطرفين المتعاقدين.

مادة (٩)

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بتنفيذ الالتزامات الدولية المنصوص عليها في الاتفاقيات الدولية التي يكون أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها.

مادة (١٠)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً من خلال التفاوض والتشاور الثنائي بين الطرفين المتعاقدين.

مادة (١١)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية، وتتم هذه التعديلات بصورة كتابية وتدخل حيز النفاذ وفقاً للحكم الوارد في المادة (١٢) من هذه الاتفاقية.

مادة (١٢)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار يُخطر فيه الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض بإتمام جميع الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، وتظل سارية المفعول لأجل غير مسمى.

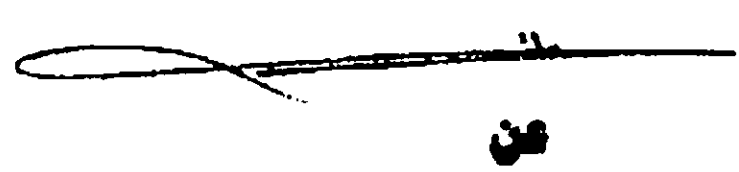
ويجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إخطار الطرف المتعاقد الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية. وينتهي العمل بها بعد (٦) ستة أشهر اعتباراً من تاريخ استلام ذلك الإخطار.

وإشهاداً على ما تقدم، قام الممثلان أدناه، والمخولان بصورة قانونية، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية في مدينة بجوفا بتاريخ ١٠/١/٢٠١٥ هـ، الموافق ١٤/٣/٢٠١٥ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والرومانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف حول التفسير يرجع النص المحرر باللغة الانجليزية.



وزارة العدل برومانيا



وزارة العدل بدولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Acord privind cooperarea, în domeniul juridic,
între Ministerul Justiției al Statului Qatar și
Ministerul Justiției al României**

Ministerul Justiției al Statului Qatar și Ministerul Justiției al României
(denumite în continuare „Părți Contractante”),

Dorind să consolideze și să dezvolte în continuare relațiile eficiente
dintre cele două State,

Având convingerea că rolul Ministerelor de Justiție din cele două State
este unul semnificativ în domeniul justiției, atât la nivel național, cât și la
nivel internațional,

Fiind conștiente de importanța cooperării juridice internaționale și

Dorind să consolideze cooperarea juridică dintre cele două Părți
Contractante,

Au convenit după cum urmează:

Articolul (1)

Părțile Contractante vor dezvolta cooperarea în baza prezentului Acord,
în cadrul competențelor lor și în conformitate cu legislația lor internă.

Articolul (2)

Cooperarea dintre Părțile Contractante, conform prezentului Acord, va
include următoarele activități:

1. Schimbul de informații privind legislația națională pe subiecte de interes comun;
2. Schimbul de buletine juridice, reviste, publicații și studii;
3. Schimbul de experiență și bune practici pe subiecte de interes comun;
4. Orice alt aspect în domeniul cooperării juridice, convenit reciproc de către Părțile Contractante.

Articolul (3)

Părțile Contractante vor încuraja departamentele lor pentru dezvoltarea de oportunități adecvate de cooperare în domeniile de interes comun, ceea ce poate include și stabilirea între ele a unor parteneriate, în conformitate cu legislația națională a fiecăreia.

Articolul (4)

Părțile Contractante vor încuraja schimbul de delegații și vizite oficiale în vederea familiarizării cu organizarea și atribuțiile departamentelor din cadrul lor.

Articolul (5)

Părțile Contractante vor coopera pentru a identifica domenii și oportunități de formare profesională a experților și cercetătorilor în domeniul juridic, prin încurajarea schimbului reciproc de specialiști și prin participarea acestora la cursuri și ateliere de lucru organizate de oricare dintre Părțile Contractante.

Articolul (6)

Părțile Contractante vor încuraja găzduirea și organizarea în comun de simpozioane, conferințele și cursuri pe diferite teme juridice și vor face schimb de invitații pentru simpozioanele și conferințele științifice pe care oricare dintre Părțile Contractante intenționează să le organizeze. Fiecare Parte Contractantă va pune, de asemenea, la dispoziția celeilalte, concluziile cele mai importante și recomandările rezultate în urma acestor conferințe și simpozioane.

Articolul (7)

1. În scopul punerii în aplicare a prezentului Acord, Părțile Contractante vor înființa un Comitet Comun de Coordonare format din reprezentanții lor.

2. Acest Comitet va identifica cele mai bune mijloace și posibile mecanisme pentru a dezvolta cooperarea juridică dintre Părțile Contractante.
3. Acest Comitet se va întruni la data și locul stabilite de comun acord de Părțile Contractante, luând în considerare disponibilitățile financiare și activitățile de cooperare posibile.

Articolul (8)

Pentru finanțarea etapelor cooperării reciproce dintre Părțile Contractante în conformitate cu prezentul Acord, costurile ocazionate de aplicarea acestui Acord vor fi suportate în modalitatea care va fi convenită de către Părțile Contractante, cu respectarea legislației naționale a fiecăreia dintre ele și în funcție de disponibilitatea resurselor financiare.

Partea Contractantă trimițătoare va suporta costurile ocazionate de transportul către și de la Partea Contractantă primitoare, iar Partea Contractantă primitoare va suporta costurile ocazionate de cazare, transport local și cheltuielile medicale în caz de urgență, conform legislației naționale a fiecărei Părți Contractante.

Articolul (9)

Dispozițiile prezentului Acord nu vor aduce atingere îndeplinirii obligațiilor internaționale prevăzute în alte tratate internaționale la care oricare dintre Părțile Contractante este parte.

Articolul (10)

Orice dispută care ar putea surveni între Părțile Contractate cu privire la aplicarea dispozițiilor prezentului Acord, va fi soluționată pe cale amiabilă prin negocieri bilaterale și consultări între Părțile Contractante.

Articolul (11)

Dispozițiile prezentului Acord pot fi modificate. Modificările vor fi făcute în scris și vor intra în vigoare conform dispozițiilor art. 12 din prezentul Acord.

Articolul (12)

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului și va rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată de timp.

Părțile Contractante își vor notifica reciproc, în scris, pe canale diplomatice intenția de a înceta aplicarea prezentului Acord. Încetarea aplicării Acordului va deveni efectivă după trecerea unui termen de 6 luni de la data primirii unei notificări în acest sens.

Drept urmare, subsemnații reprezentanți, fiind pe deplin autorizați, au semnat prezentul Acord.

Încheiat în două exemplare la *Bucharest* la data de ^{21.10.2015} corespunzând datei de ^{09.01.2015} fiecare în limbile arabă, română și engleză, textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, varianta în limba engleză va prevala.

Pentru Ministerul Justiției
al Statului Qatar

Pentru Ministerul Justiției
al României

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Agreement
on Legal Cooperation
Between
the Ministry of Justice of the State of Qatar
and the Ministry of Justice of Romania**

The Ministry of Justice of Romania and the Ministry of Justice of the State of Qatar (hereinafter referred as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen and further enhance effective relations in the field of justice between the two states,

Being convinced of the significance of the role played by the Ministries of Justice of the two states, in the field of justice, both at national and international levels,

Being aware of the importance of international legal cooperation, and

Desiring to strengthen such legal cooperation between the Contracting Parties,

Have agreed on the following:

Article (1)

The Contracting Parties shall develop their cooperation on the basis of this Agreement, within their competences and in accordance with their national laws.

Article (2)

The cooperation between the Contracting Parties under this Agreement shall include the following activities:

1. Exchange of national legislation on subjects of common interest;
2. Exchange of legal bulletins, magazines, publications and researches;
3. Exchange of the best experiences and practices on subjects of common interest;
4. Any other areas of legal cooperation to be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article (3)

The Contracting Parties shall encourage their departments to develop suitable opportunities, for cooperation in the areas of their common interests, which may include establishment of possible partnerships between both of them, in accordance with their national rules.

Article (4)

The Contracting Parties shall encourage the exchange of their official delegations and visits to familiarize with the organization and competences of their departments.

Article (5)

The Contracting Parties shall cooperate in providing areas and opportunities for training legal experts and researchers through encouraging mutual exchange of such legal professionals and their participation in the courses and workshops arranged by any of the Contracting Parties.

Article (6)

The Contracting Parties shall encourage holding and organizing joint symposiums, conferences and courses on different legal subjects, and shall exchange invitations for the symposiums and scientific conferences that each Contracting Party intends to organize. Each Contracting Party shall also provide the other with the most important conclusions and recommendations reached by such conferences and symposiums.

Article (7)

1. For the purpose of implementing the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall form a Joint Coordination Committee of their representatives.
2. The aforesaid Committee shall find the best means and possible mechanisms to develop the legal cooperation between the Contracting Parties.
3. The aforesaid Committee shall hold its meeting in time and place that the Contracting Parties may agree, taking into account the related financial capabilities and the possible activities for cooperation.

Article (8)

For financing the stages of the mutual cooperation between the Contracting Parties according to this Agreement, the expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be borne in such a manner as may be mutually decided upon by the Contracting Parties and in accordance with their national rules and subject to the availability of financial resources.

The delegating Contracting Party shall bear the travel expenses of its delegations to and from the host Contracting Party, and the host Contracting Party shall bear the expenses of the accommodation, local transportation and local medication in urgent cases of the delegations of the other Contracting Party, in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

Article (9)

The provisions of this Agreement shall not prejudice the performance of the international obligations provided for in the other international treaties to which any of the Contracting Parties is a party.

Article (10)

Any dispute that may arise between the Contracting Parties concerning the implementation of the provisions of this Agreement, shall be amicably settled by means of bilateral negotiation and consultations between the Contracting Parties.

Article (11)

The provisions of the present Agreement may be amended. The amendments shall be done in writing and shall enter into force according to the provision of Article (12) of the present Agreement.

Article (12)

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other that all domestic legal procedures necessary for this Agreement to enter into force have been fulfilled and shall remain in force for an indefinite period.

The Contracting Parties may notify each other, in writing, through diplomatic channels, of their intention to terminate the Agreement. The termination of the Agreement shall become effective after 6 months from the date such notification was received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in the city of Bucharest on 21.1.2005 (AD) corresponding to 28.12.2004 (H), each in the Arabic, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Justice
of the State of Qatar

For the Ministry of Justice
of Romania

